

**Criminal jargon lexis in the original novel
by Charles Dickens «Oliver Twist»**

**Кримінальна жаргонна лексика в оригінальному романі
Ч. Діккенса «Oliver Twist»**

Nataliia Serdiuk,

Ph.D. in Pedagogy, Associate
Professor, Associate Professor of the
Department of Foreign Philology,
Translation and Teaching Methods

Наталія Сердюк

кандидат педагогічних наук
доцент, доцент кафедри іноземної
філології, перекладу та
методики навчання

E-mail: serdiuk-n@ukr.net
[https://orcid: 0000-0002-9865-6977](https://orcid.org/0000-0002-9865-6977)

Pereiaslav-Khmelnytsky
Hryhorii Skovoroda State
Pedagogical University
30, Sukhomlynskyi Str.,
Pereiaslav, Kyiv Reg.,
Ukraine, 08401

ДВНЗ «Переяслав-Хмельницький
державний педагогічний університет
імені Григорія Сковороди»
вул. Сухомлинського, 30,
м. Переяслав, Київська обл.,
Україна, 08401

Original manuscript received: March 21, 2020
Revised manuscript accepted: March 23, 2020

ABSTRACT. *The article deals with the research of the criminal jargon lexis used in the original English fiction. The author believes that the problems of foreign language nonstandard lexis has constantly been the subject of the local and foreign linguists' scientific research, but despite their great number, the jargon analysis was carried out on the limited corpus of the representational means and left some questions open, one of them is an English criminal jargon lexis. The purpose of the study is to determine features of criminal jargon and its main lexical units, based on the analysis of its usage in the novel «Oliver Twist» by Charles Dickens. This purpose presupposed the selection of such research methods as a contextual analysis, a comparative method, and a quantitative analysis. The analysis of scientific works has given the opportunity to clarify the concept of «criminal jargon» as the conditional, non-natural and mysterious language of a criminal group, which differs from the commonly accepted literary language by the presence of specific words and expressions. The author has tried to define the basic functions of criminal jargon (to protect the information of a criminal group using specific symbols in its speech; to ensure the security of this information; to recognize of «their» and «others»; to demonstrate belonging to the criminal world). In author's opinion, the criminal jargon specifics is the reflection of the criminal world subculture specificity, the*

degree of its organization, professionalization and adaptation to modern realities. The benefit of the study is the defined specific features of the criminal jargon and the identified 19 jargon words (out of the analysed 67 jargon lexical units) used in «Oliver Twist» which are considered to be main, they are: kinchin lay, cracksman, Stone Jug, morrice, crack, crib, peach, trap, beak, blunt, glim, put-up robbery, gammon, jolly, lifer, nab, prig, rum, swag. The author notes that there are 4 criminal jargon words, used in «Oliver Twist», which have no literary English equivalent, namely: kinchin lay, Stone Jug, cracksman, morrice. Moreover the table of a general number of jargon words' usage in «Oliver Twist» is given in the article.

Key words: *English, Nonstandard English, criminal jargon, criminal lexis, jargon lexica unit, equivalent, specifics of criminal jargon, function, feature.*

Актуальність теми дослідження. Проблематика іншомовної ненормативної лексики є предметом постійного наукового пошуку вітчизняних і зарубіжних лінгвістів, проте питання розрізнення одиниць її споріднених явищ, цінності жаргону англійської мови та важливості пов'язаних з ним теоретичних питань ще не достатньо вивчені у сучасній лінгвістиці, особливо на матеріалі художньої літератури.

Постановка проблеми. Жаргон будь-якої іноземної мови представляє собою великий інтерес для науковців, особливо тих, які досліджують мову художніх творів. Враховуючи те, що «в суспільстві змінюється ставлення до жаргону: за останні два-три десятиліття його сприймають не як соціально сторонню мовну підсистему, засоби якої неприйнятні в спілкуванні, а як джерело особливо виразних експресивних слів і виразів, які можна використовувати в літературній мові в певних ситуаціях спілкування: при невимушених відносинах між співрозмовниками, при настанові на жарт, у випадках емоційного підкреслення, гіперболічного посилення якоїсь думки» (Крисін, 1997: 41), у художній літературі жаргонізми можуть слугувати для мовленнєвої характеристики героїв.

На нашу думку, знання основних жаргонізмів, що використовуються представниками кримінального англомовного світу, можуть унебезпечити майбутніх учителів англійської мови від їх вживання, що призведе до збереження правильності мовлення, точності вживання слів, не допустимості засмічення їх мови; а також сприятимуть читанню та розумінню художніх творів в оригіналі, зокрема творів представників критичного реалізму XIX століття (Ч. Діккенс, В. Теккерей, Ш. та Е. Бронте та ін.), швидшому й яскравішому уявленню всієї картини подій у творі, розумінню особливостей мовлення простих людей, змальованих у творах, а також їх характерів, способу життя тощо. Вищезазначене, на нашу думку, безпосередньо впливатиме на професійну іншомовну компетентність майбутніх учителів іноземних мов та підвищить рівень їх володіння англійською мовою, що є дуже важливим наразі, оскільки «рівень володіння українцями іноземними мовами не відповідає потребам і вимогам сьогодення» (Сердюк, 2019: 99).

Аналіз останніх досліджень і публікацій Вивченням складу ненормативної лексики англійської мови займалися такі зарубіжні (Л. Андерсон, Дж. Гринок, К. Кіттридж, Е. Партрідж, П. Траджіл) та вітчизняні (М. Маковський, В. Хомяков, А. Швейцер та ін.) дослідники. Незважаючи на численність лінгвістичних розвідок спрямованих на вивчення ненормативної лексики англійської мови, аналіз жаргону здійснювався науковцями на обмеженому корпусі засобів його репрезентації, що залишило певні її аспекти не висвітленими, одним із яких є – лексичний склад кримінального жаргону англійської мови. З огляду на те, що раніше ще не було детально досліджено лексику кримінального жаргону англійської мови на матеріалі творів Ч. Діккенса, вважаємо тему роботи актуальною.

Мета дослідження – на основі аналізу використання кримінального жаргону у творі Ч. Діккенса «*Oliver Twist*» визначити його особливості та основні лексичні одиниці.

Матеріал і методи досліджень. Матеріалом для дослідження слугували лексикографічні джерела різних типів і роман «*Oliver Twist*» Чарльза Діккенса (Dickens, 1839). Мета дослідження передбачила вибір основних методів дослідження: *контекстуальний аналіз* – для аналізу використання кримінального жаргону в обраному для дослідження творі; *порівняльно-зіставний* – для визначення особливостей кримінального жаргону; *кількісний аналіз* – для визначення основних лексичних одиниць кримінального жаргону у творі Ч. Діккенса.

Результати та їх обговорення. З огляду на те, що під нормативною лексикою (Standard English), ототожнюючи її з поняттям «лексика літературної (стандартної) мови», розуміємо всі літературні слова англійської мови, то під поняттям «ненормативна лексика» (Nonstandard English) – нелітературну лексику, тобто слова і словосполучення, які знаходяться поза зоною літературної норми англійської мови. Враховуючи те, що склад ненормативної лексики англійської мови включає сленг (slang), жаргон (jargon), що ототожнюється з арго та кентом, лайливу лексику (swearing), неправильне вживання (misuse), недбалі вставні слова та скорочення (fillers and small words), проблема розрізнення одиниць ненормативної лексики є актуальною та невирішеною.

Сленг і жаргон вважаємо основними лексико-семантичними групами ненормативної лексики, з яких сленг термінологічно не є точно визначеним, але має певні властивості: 1) нелітературна емоційно забарвлена лексика, що створюється та вживається в розмовній мові, що має яскраво виражене фамільярне забарвлення; 2) ділиться на (Вілюман, 1955: 9): загальний (образні слова і словосполучення емоційно-оцінного забарвлення, які знаходяться за межами літературної мови, загальнозрозумілі та широко поширені в розмовній мові, які претендують на новизну та оригінальність і в цих якостях виступають синонімами слів і словосполучень літературної мови); спеціальний (слова і словосполучення того або іншого професійного або класового жаргону; включає: арго, кент,

римований сленг, соціальні жаргони та професійні говори, бек сленг тощо); 3) допомагає людині відносити себе до певної соціальної чи професійної групи.

Аналіз наукових праць дав нам можливість уточнити поняття кримінального жаргону, під яким розуміємо умовну, штучну та утаємничену мову кримінальної групи, що відрізняється від загальнонародної, загальноприйнятої літературної мови наявністю специфічних слів і виразів.

Під специфікою кримінального жаргону розуміємо відбиття специфіки субкультури злочинного світу, ступінь його організованості, професіоналізації й адаптації до сучасних реалій. Під кримінальним жаргоном у тексті обраного для дослідження твору розуміємо жаргон саме крадіїв і грабіжників, що спричинене сюжетом, де мова ведеться лише про кримінальних елементів, які крадуть і грабують. Визначено основні функції кримінального жаргону: захист інформації кримінальної групи, що використовує з цією метою специфічні умовні позначення в своєму мовленні; забезпечення безпеки цієї інформації; розпізнавання «своїх» і «чужих»; демонстрація приналежності до кримінального світу.

На основі аналізу використання кримінального жаргону у романі Ч. Дікенса «*Oliver Twist*» визначено, що кримінальні жаргонізми мають відповідники в нормативній, літературній мові. Наприклад, візьмемо слова на позначення інвентарю для вчинення крадіжок, проникнення в помешкання та їх грабунку. Слово «пістолет» в нормативній англійській мові має відповідник *pistol*, а в ненормативній лексиці обраного для дослідження твору кримінальні особи використовують слово *barker*; що українською мовою може бути перекладене як «пушка». Наприклад, коли Тобі Крекіт збирався з товаришами-злочинцями грабувати будинок, він сказав Барні:

'Barkers for me, Barney, 'said Toby Crackit (Dickens, 1839: 306).

Спочатку читачеві, який не знає кримінального жаргону, стає важко зрозуміти, що саме просить подати Тобі Крекіт, але потім у тексті йде речення, яке допомагає нам зрозуміти зміст цього слова, «*'Here they are, 'replied Barney, producing a pair of pistols*» (Dickens, 1839: 306), де мова ведеться про пістолети, що стає відомим завдяки лексемі *pistol*.

Також «зброя», що в нормативній англійській має відповідник *weapon*, у кримінальному жаргоні в обраному творі позначається словом *persuaders*, походження такого слова можна пояснити (завдяки однокореневому дієслову *to persuade*, що означає «переконувати») тим, що завдяки зброї злочинці можуть заставити, переконати когось щось зробити. Тож, словом *persuaders* означає будь-яку зброю (пістолети, рушниці, ножі) як загрозу. Наведемо продовження вище зазначеного діалогу, коли вони збираються на справу:

'All right!' replied Toby, stowing them away. 'The persuaders?'
'I've got 'em, 'replied Sikes (Dickens, 1839: 306)

Ми схильні до думки, що у даному випадку Ч. Діккенс мав на увазі «ножі», оскільки вже про пістолети Т. Крекіт питав на початку діалогу.

Ще одним важливим інструментом для грабіжників (*housebreakers*), які проникають вночі до помешкань і грабують їх, є ліхтарик, який вони називають *darky*, оскільки такий ліхтарик має бути темного кольору. Згадаємо момент, коли вони збиралися грабувати і збирали необхідні речі:

'*Crape, keys, centre-bits, darkies – nothing forgotten?*' inquired Toby: *fastening a small crowbar to a loop inside the skirt of his coat.* (Dickens, 1839: 306)

Також у творі «*Oliver Twist*» грабіжники називають ліхтарик *glim*:

'*Let's have a glim,*' said Sikes, ...' (Dickens, 1839: 215)

'*Show a glim, Toby.*' .. '*A glim, Barney, a glim!*' (Dickens, 1839: 301)

Кримінальний жаргон у цьому творі вживається також на позначення їх здобичі від крадіжок і грабунків. Наприклад, українська лексема «*гроші/кошту*» в нормативній англійській має відповідник *money*, що в кримінальному жаргоні позначається лексемою *blunt*, маючи на увазі готівку:

However, he had made off with the blunt ... (Dickens, 1839: 432)

'*It's all very well,*' said Mr. Sikes; '*but I must have some blunt from you to-night.*' (Dickens, 1839: 556)

'*Why can't I lie by for a week or so, and, forcing blunt from Fagin, get abroad to France? Damme, I'll risk it.*' (Dickens, 1839: 703)

На позначення грошей крадії використовують такі слова: *bob* – шилінг, *magpie* – монету у пів пенні, *shiner* – гінея, суверен (монета):

'*I'm at low-water-mark myself – only one bob and a magpie; but, as far as it goes, I'll fork out and stump.* (Dickens, 1839: 104)

'*Fagin,*' said Sikes, *abruptly breaking the stillness that prevailed; 'is it worth fifty shiners extra, if it's safely done from the outside?'* (Dickens, 1839: 265)

Будь-що награбоване злодії з твору «*Oliver Twist*» називають *swag*:

'*It's all arranged about bringing off the swag, is it?'* (Dickens, 1839: 271)

Інколи для грабіжників здобиччю є їжа, на яку вони називають *grub*:

... '*you want grub, and you shall have it*' (Dickens, 1839: 104)

Зазначимо, що перспективна жертва називається злочинцями *plant* (у нормативній мові *a prospective victim*):

'*A prime plant,*' observed Master Charley Bates. (Dickens, 1839: 127)

... '*and they warn't of no more use than the other plant.*' (Dickens, 1839: 264)

На позначення багатогої людини крадії використовують жаргонізм *nob* у значенні «*можновладець, шишка, цабе*», як у прикладі з твору:

But, to speak seriously, Harry; has any communication from the great nobs produced this sudden anxiety on your part to be gone?'

'*The great nobs,*' replied Harry. (Dickens, 1839: 505)

У обраному для дослідження творі вживаються жаргонізми на позначення певного виду злочину, а саме крадіжки. Так, викрадення грошей

у дітей, яких послали батьки до магазину з грошима, називають *kinchin lay* (в нормативній лексиці це б називалось не іменником, а цілою фразою «*stealing money from children sent on errands*»), інколи вживається скорочене *kinchins*:

'The kinchin lay will be a fortune to you' (Dickens, 1839: 653)

'The kinchins, my dear,' said Fagin, 'is the young children that's sent on errands by their mothers, with sixpences and shillings; and the lay is just to take their money away – they've always got it ready in their hands, – then knock 'em into the kennel, and walk off very slow, ...' (Dickens, 1839: 619)

На позначення грабунку помешкань у змові з, наприклад, слугами будинку, злочинці вживають жаргонізм *put-up robbery/thing*:

'This warn't a put-up thing.'

'And what the devil's a put-up thing?' demanded the doctor, impatiently. 'We call it a put-up robbery, ladies,' said Blathers, ... 'when the servants is in it.' (Dickens, 1839: 428)

Крадіжка зі зломом на кримінальному жаргоні називається *crack*:

'Success to the crack!' (Dickens, 1839: 304)

'That crack down in the back lane at Edmonton, Blathers,' said Mr. Duff, assisting his colleague's memory. (Dickens, 1839: 430)

'The crack failed,' said Toby faintly. (Dickens, 1839: 347)

На кримінальному жаргоні людину, яка влазить у приміщення та робить крадіжку називають *cracksman*, як от у реченні «*'You'll be a fine young cracksman afore the old file now.'*» (Dickens, 1839: 345).

Самі себе крадії називають *prig* (лексема має відповідник у літературному варіанті англійської мови *thief*). Наведемо приклади:

'What a pity it is he isn't a prig!' (Dickens, 1839: 248)

'I suppose you don't even know what a prig is?' ... (Dickens, 1839: 249)

'...a common prig, without no honour nor glory!' (Dickens, 1839: 627)

Лексема *fence* використовується у мовленні злочинців на позначення одного із крадіїв, якому під час грабежу передають увесь здобич:

'...covetous, avaricious, in-sa-ti-a-ble old fence?' (Dickens, 1839: 167)

'What have you got to say for yourself, you withered old fence, eh?' (Dickens, 1839: 554)

Серед крадіїв користуються попитом жаргонізми на позначення приятельських відношень, називаючи один одного словами типу: *codger* – «дивак», «друзяка», *cove* – «хлопець», «друзяка», «товариш», *covey* – «хлопчик», «товариш», *pal* – «приятель», «товариш», «товаришок»:

'Oh! yer a cunning old codger!' (Dickens, 1839: 625)

'Then why don't you send this new cove?' asked Master Bates, laying his hand on Noah's arm. (Dickens, 1839: 631)

'Hullo, my covey! What's the row?' (Dickens, 1839: 102)

'A new pal,' replied Jack Dawkins, ... (Dickens, 1839: 109)

Аналіз використання кримінального жаргону у творі «*Oliver Twist*» Чарльза Діккенса, дав змогу дійти висновку, що із 61 жаргонізмів,

визначених у романі, є 4, які не мають відповідників у літературній англійській, а саме: *kinchin lay* (вжито у творі 7 разів), *Stone Jug* (2 рази), *cracksman* та *morrice* (по 1 разу), а з решти 57 можна визначити основних одиниць, до яких автор вдавався частіше. Для наочності пропонуємо таблицю про кількість уживань жаргонізмів у цьому романі (Див. табл. 1).

Таблиця 1.

Кількість уживань визначених жаргонізмів у романі «Oliver Twist»

№	Жаргонізм	К-ть уживань	№	Жаргонізм	К-ть уживань
1.	Barker	1	30.	Limb	1
2.	Beak	4	31.	Lush	1
3.	Blow	2	32.	Magpie	1
4.	Blunt	4	33.	To mill	1
5.	Bob	1	34.	Mug	1
6.	Bran	2	35.	Nab	3
7.	Castor	1	36.	Nob	2
8.	Codger	1	37.	Pal	1
9.	Conkey (adj.)	1	38.	Peach	5
10.	Cove	1	39.	Persuaders	2
11.	Covey	2	40.	Plant	2
12.	Crack	5	41.	Pound	1
13.	Crib	5	42.	Prig	3
14.	Cut	3	43.	Put-up job	4
15.	Darky	1	44.	Rum	3
16.	Downy	1	45.	Scrag	2
17.	Fence	2	46.	Shiner	1
18.	File	2	47.	Shop	1
19.	Flash	1	48.	Split (run)	1
20.	Flat	1	49.	Split (tell)	1
21.	Fogel	1	50.	Spree –	1
22.	Gammon	3	51.	Stow –	1
23.	Glim	4	52.	Stump –	1
24.	Grub	2	53.	Swag –	3
25.	Heavy swell	2	54.	Thick –	1
26.	Jolly	3	55.	Ticker –	1
27.	Ken	2	56.	Tinkler	2
28.	Lagging	2	57.	Togs	1
29.	Lifer	3	58.	Trap	5

Із решти 57 жаргонізмів з твору Ч. Діккенса «*Oliver Twist*» першою найпопулярнішою групою були лексеми *crack, crib, peach, trap*, кожен із яких був вжитий по п'ять разів; другою групою є жаргонізми *beak, blunt, glim, put-up job*, кожен був вжитий по чотири рази; третьою групою є жаргонізми *gammon, jolly, lifer, nab, prig, rum, swag*, які були вжиті по три рази.

Висновки та перспективи. Отже, завдяки проведеному аналізу та визначенням, на його основі, особливостям кримінального жаргону (захист інформації кримінальної групи, що використовує з цією метою специфічні умовні позначення в своєму мовленні; забезпечення безпеки цієї інформації; розпізнавання «своїх» і «чужих»; демонстрація приналежності до кримінального світу), нами було виявлено 19 основних (із 67) жаргонізмів з роману Ч. Діккенса «*Oliver Twist*»: *kinchin lay, cracksman, Stone Jug, morrice, crack, crib, peach, trap, beak, blunt, glim, put-up job, gammon, jolly, lifer, nab, prig, rum, swag*.

Перспективами подальших розвідок є детальне вивчення походження лексем кримінального жаргону англійської мови.

Література

1. Вилюман В. О способах образования слов сленга в современном английском языке. *Учен. зап. ЛГПИ им. А.И.Герцена*. Л.: ЛГПИ им. А.И.Герцена. 1955. Т.3. С.47-50.
2. Крысин Л. Взаимодействие литературного языка и некодифицированных подсистем. *Najnowsze dzieje języków słowjańskich. Русский язык*, red. Е. Ширяев. Opole: Uniwersytet Opolski – Instytut Filologii Polskiej. 1997.
3. Сердюк Н. Іншомовна підготовка у вищій освіті України: стан, проблеми та перспективи. *Теоретична і дидактична філологія* : зб. наук. праць. Серія «Педагогіка». Переяслав-Хмельницький: (Київська обл.) : Домбровська Я.М., 2019. Вип. 30. С. 98-107.
4. Dickens Ch. *Oliver Twist*. [Electronic resource]. Mode of access : <https://www.coursehero.com/file/20269621/Oliver-Twist-By-Charles-Dickens/>

References

(Транслітерація)

1. Vilyuman, V.G. (1955) O sposobakh obrazovaniya slov slenga v sovremennom angliyskom yazyke [About the ways of slang words formation in modern English.]. *Uchen. zap. LGPI im. A.I.Gertsena. – Scientific notes of the AI Herzen LSPI*. L.: LGPI im. A.I.Gertsena. (T. 3), (S.47-50). [in Russian]
2. Krysin, L.P. (1997) Vzaimodeystvie literaturnogo yazyka i nekodifitsirovannykh pidsistem [Interaction between literary language and non-codified subsystems]. *Najnowsze dzieje języków słowjańskich. Russkiy yazyk. – Najnowsze dzieje języków słowjańskich. Russian language*. E. Shiryaev (Red.). Opole. [in Russian]

3. Serdiuk, N.Yu. (2019) Inshomovna pidhotovka u vyshchii osviti Ukrainy: stan, problemy ta perspektyvy [Foreign Language Training in the Higher Education of Ukraine: State, Problems and Prospects]. *Teoretychna i dydaktychna filolohiia* : zb. nauk. prats. Serii «Pedahohika». – *Theoretical and didactic philology*: Coll. of scient. works. Pedagogy series. Pereiaslav-Khmelnyskyi: (Kyivska obl.) : Dombrovska Ya.M. (Vyp. 30), (S. 98-107) [in Ukrainian]
4. Dickens, Ch. (1839) *Oliver Twist*. [Electronic resource]. Mode of access : <https://www.coursehero.com/file/20269621/Oliver-Twist-By-Charles-Dickens/>

АНОТАЦІЯ. Стаття присвячена проблемі дослідження лексики кримінального жаргону на матеріалі оригінальної англomовної художньої літератури. Мета статті – на основі аналізу використання кримінального жаргону у творі Ч. Діккенса «*Oliver Twist*» визначити його особливості та основні лексичні одиниці. Використано такі методи дослідження: контекстуальний аналіз, порівняльно-зіставний, кількісний аналіз. Уточнено поняття кримінального жаргону (умовна, штучна та утаємничена мова кримінальної групи, що відрізняється від загальнонародної, загальноприйнятої літературної мови наявністю специфічних слів і виразів) та його специфіки (відбиття специфіки субкультури злочинного світу, ступінь його організованості, професіоналізації й адаптації до сучасних реалій). Автором визначено основні функції кримінального жаргону (захист інформації кримінальної групи, що використовує з цією метою специфічні умовні позначення в своєму мовленні; забезпечення безпеки цієї інформації; розпізнавання «своїх» і «чужих»; демонстрація приналежності до кримінального світу). Виявлено 19 основних (із 67) жаргонізмів з роману Ч. Діккенса «*Oliver Twist*» (*kinchin lay, cracksman, Stone Jug, morrice, crack, crib, peach, trap, beak, blunt, glim, put-up job, gammon, jolly, lifer, nab, prig, rum, swag*), з яких 4 одиниці (*kinchin lay, Stone Jug, cracksman, morrice*) не мають відповідників у літературній англійській мові.

Ключові слова: англійська мова, ненормативна англійська, кримінальний жаргон, кримінальна лексика, лексична одиниця жаргону, еквівалент, специфіка кримінального жаргону, функція, особливість.

Сердюк Наталя. Кримінальная жаргонная лексика в оригинальном романе Ч. Диккенса «*Oliver Twist*». Стаття посвящена проблеме исследования лексики уголовного жаргона на материале оригинальной англоязычной художественной литературы. Цель статьи – на основе анализа использования уголовного жаргона в произведении Ч. Диккенса «*Oliver Twist*» определить его особенности и основные лексические единицы. Используются следующие методы исследования: контекстуальный анализ, сравнительно-сопоставительный, количественный анализ. Уточнено понятие уголовного жаргона (условная, искусственная и тайная речь криминальной группы, отличающийся от общенародного,

общепринятого литературного языка наличием специфических слов и выражений) и его специфики (отражение специфики субкультуры преступного мира, степень его организованности, профессионализации и адаптации к современным реалиям). Автором определены основные функции уголовного жаргона (защита информации криминальной группы, использующей с этой целью специальные условные обозначения в своей речи, обеспечение безопасности этой информации; распознавания «своих» и «чужих»; демонстрация принадлежности к криминальному миру). Выявлено 19 основных (из 67) жаргонизмов романа Ч. Диккенса «*Oliver Twist*» (*kinchin lay, cracksman, Stone Jug, morrice, crack, crib, peach, trap, beak, blunt, glim, put-up job, gammon, jolly, lifer, nab, prig, rum, swag*), из которых 4 единицы (*kinchin lay, Stone Jug, cracksman, morrice*) не имеют аналогов в литературном английском языке.

Ключевые слова: английский язык, ненормативный английский, уголовный жаргон, уголовная лексика, лексическая единица жаргона, эквивалент, специфика уголовного жаргона, функция, особенность.